

目录

| | | |
|----------|-----|-----|
| 总序 | 王克非 | ix |
| 前言 | 黄立波 | xiv |

第一章 语料库翻译学的缘起 1

| | |
|---------------------------------|----|
| 1.1 理念来源 | 1 |
| 1.1.1 描写主义 | 5 |
| 1.1.2 使用中的语言 | 6 |
| 1.1.3 规律性 | 9 |
| 1.1.4 概率 | 10 |
| 1.2 理论基础 | 12 |
| 1.2.1 描写翻译学理论 | 12 |
| 1.2.2 语料库语言学理论 | 14 |
| 1.2.3 描写翻译学理论与语料库语言学理论的糅合 | 14 |
| 1.3 研究性质 | 17 |
| 1.4 小结 | 20 |

第二章 语料库翻译学的学术话语体系 21

| | |
|-------------------------|----|
| 2.1 语料库与翻译 | 21 |
| 2.1.1 corpus 与语料库 | 21 |
| 2.1.2 翻译类语料库 | 22 |
| 2.2 翻译语料采集与标注 | 34 |

| | | |
|-----------------------------|---------------------|-----------|
| 2.2.1 | 翻译语料采集 | 34 |
| 2.2.2 | 翻译语料标注 | 35 |
| 2.3 | 检索与频次 | 40 |
| 2.3.1 | 语料检索 | 40 |
| 2.3.2 | 频次 | 43 |
| 2.4 | 术语体系与参数工具 | 44 |
| 2.4.1 | 基本术语 | 44 |
| 2.4.2 | 参数工具 | 53 |
| 2.5 | 小结 | 57 |
| 第三章 语料库翻译学的方法论发展 | | 59 |
| <hr/> | | |
| 3.1 | 研究方法与方法论 | 59 |
| 3.2 | 单语类比模式 | 60 |
| 3.3 | 双语平行模式 | 65 |
| 3.4 | 类比加平行的综合模式 | 68 |
| 3.5 | 多重复合对比模式 | 69 |
| 3.6 | 跨学科多元统计分析模式 | 72 |
| 3.7 | 小结 | 75 |
| 第四章 语料库翻译学的研究课题 | | 76 |
| <hr/> | | |
| 4.1 | 引言 | 76 |
| 4.2 | 翻译语言特征与翻译共性研究 | 77 |
| 4.2.1 | 翻译语言特征研究 | 77 |
| 4.2.2 | 翻译共性研究 | 88 |
| 4.2.3 | 讨论 | 94 |

| | | |
|------------------------|-------------------------|------------|
| 4.3 | 翻译规范研究 | 95 |
| 4.3.1 | 规范与描写翻译学 | 95 |
| 4.3.2 | 基于语料库的翻译规范研究 | 97 |
| 4.3.3 | 讨论 | 99 |
| 4.4 | 译者风格研究 | 99 |
| 4.4.1 | Baker 对译者风格的认识 | 99 |
| 4.4.2 | 两种主要研究模式 | 100 |
| 4.5 | 意识形态研究 | 105 |
| 4.5.1 | 语料库方法的尝试 | 105 |
| 4.5.2 | 语料库批评译学方法论的提出 | 107 |
| 4.6 | 翻译与语言历时变化研究 | 109 |
| 4.6.1 | 历时翻译类语料库 | 109 |
| 4.6.2 | 基于历时语料库的翻译与语言互动研究 | 110 |
| 4.7 | 专门用途翻译研究 | 115 |
| 4.7.1 | 专门用途语料库的界定与功能 | 115 |
| 4.7.2 | 基于各类专门用途语料库的翻译研究 | 116 |
| 4.7.3 | 基于专门用途语料库的翻译研究的特点 | 127 |
| 4.8 | 语料库口译研究 | 129 |
| 4.9 | 小结 | 131 |
| 第五章 语料库翻译学的研究视角 | | 133 |
| 5.1 | 引言 | 133 |
| 5.2 | 翻译主体视角 | 136 |
| 5.2.1 | 译者与译者风格研究 | 136 |
| 5.2.2 | 编辑行为的语料库考察 | 137 |
| 5.2.3 | 译者个人意识形态考察 | 138 |

| | |
|-----------------------------|------------|
| 5.3 翻译过程视角 | 140 |
| 5.4 翻译产品视角 | 142 |
| 5.5 翻译批评视角 | 143 |
| 5.6 翻译话语视角 | 146 |
| 5.7 小结 | 150 |
| | |
| 第六章 语料库翻译学理论评价 | 151 |
| <hr/> | |
| 6.1 语料库翻译学的学科贡献 | 151 |
| 6.2 对语料库翻译学的认识 | 155 |
| 6.2.1 对理论整体发展的认识 | 155 |
| 6.2.2 对具体研究课题的认识 | 157 |
| 6.3 语料库翻译学的发展前景 | 164 |
| 6.4 小结 | 167 |
| | |
| 参考文献 | 169 |
| 推荐文献 | 189 |
| 索引 | 191 |